## SPECTACLE DE RUE

**organisé par la ville de Saint-Jean-de-Luz, l'Institut culturel basque et l'association Anaigazteak**

Avec la participation de l'école de musique de Saint-Jean-de-Luz, Begiraleak, TempsDanciel, Oihal Berri, Zortziburu, Euskal brass band.

## KARRIKA IKUSKIZUNA; ANTOLATZAILEAK:

**Donibane Lohizuneko Herria, Euskal Kultur Erakundea eta Anaigazteak elkartea**

*Parte hartzaileak: Donibane Lohizuneko musika eskola, Begiraleak, Temps danciel, Oihal Berri, Zortziburu, Euskal brass band.*


REMERCIEMENTS :

- Services Techniques de la Ville de Saint-Jean- de-Luz ;
- Associations Anaigazteak, Begiraleak, Euskal Brass Band, Oihal Berri, Temps Danciel et Zortziburu ;
- Monica E., Xabi A., Sébastien Z., Jokin I. ;
- Les sociétés ATG (lumière), EBS (son) et Compagnie SUA (Pyrotechnie) ;
- Léon LEGLISE et ses mules ;
- et plus particulièrement Arnaud D., Guillermo R., Isabelle L., Joanne D., Jokin L., Joxet D., Mailux D., Marie-Jeanne D., Mireille J., Marie-Alice, Philippe L., Pierre L., Virginie A., Xabi A. et Claude Labat sans qui rien n'aurait été possible tant leur aide a été précieuse.

ESKERRAK

- Donibane Lohizuneko Herri Zerbitzu Teknikoak ;
- Elkarteak: Anaigazteak, Begiraleak, Euskal Brass Band, Oihal Berri, TempsDanciel et Zortziburu ;
- Monica E., Xabi A., Sébastien Z., Jokin I. ;
- ATG sozietatea (argiak), EBS sozietatea (soinua) eta SUA konpainia (piroteknia) Léon LEGLISE eta bere mandoak ;
- Eta bereziki: Arnaud D., Guillermo R., Isabelle L., Joanne D., Jokin L., Joxet D., Mailux D., Marie-Jeanne D., Mireille J., Marie-Alice, Philippe L., Pierre L., Virginie A., Xabi A. eta Claude Labat. Haiek gabe, haien laguntza baliosa gabe, ezer ezinen baitzen.


RENSEIGNEMENTS : DIRECTION DE LA CULTURE / *ARGIBIDEAK, KULTURA ZUZENDARITZAN:*
05 40 39 60 88 - www.saintjeandeluz.fr

# ARGI BILA

# En quête de lumière

## DÉAMBULATION

**du fronton municipal vers le parvis de l'église et des halles**

## HAN-HEMENKA IBILTZEA

**herri frontoitik abiatu eta elizaaitzineraino eta azoka atariraino**

---

**Samedi 19 décembre**
**A partir de 17h30**

**Abenduaren 19an larunbatarekin**
**17:30etik goiti**

## SAINT-JEAN-DE-LUZ DONIBANE LOHIZUN

Organisé par la ville de Saint-Jean-de-Luz, l'Institut culturel basque et l'association Anaigazteak.
RENSEIGNEMENTS : DIRECTION DE LA CULTURE - 05 40 39 60 88 - www.saintjeandeluz.fr

# ARGI BILA, la quête de la lumière

**évoque la légende d'Olentzero le charbonnier qui ranime les braises du soleil. Il est porteur d'un message universel : celui de la renaissance future du soleil au moment du solstice d'hiver. Le charbon qu'il transporte et distribue, porte le feu, l'énergie et la force du soleil que la terre a dérobés.**
**Ce spectacle flamboyant est composé d'une succession de 3 tableaux, interprétés par une cinquantaine d'artistes danseurs, musiciens et chanteurs. Il propose une déambulation du Fronton municipal au parvis de l'église, et s'achève sur le parvis des Halles.**

## 3 lieux, 3 histoires et 3 symboles

**▲ Tableau 1 : jentilen baratzean - "jardin des gentils"**
**→ Parvis du Fronton municipal**

Olentzero, après s'être endormi sur sa mule, se réveille dans le jardin des gentils "*Jentilen baratezan*". Il y voit un dolmen et décide de s'y abriter. Le vent lui raconte alors une histoire. *"C'était il y a longtemps, on de connaissait qu'une saison : l'été. Un jour, le vent d'ouest se mit à souffler très fort en poussant un immense voile gris qui fit diminuer la lumière d'un coup. Quand le ciel fut entièrement couvert, la chaleur du soleil disparut. Le chef déclara alors : "Ah mes enfants, une nouvelle époque commence. C'est la fin de notre temps et de notre race ! Nous n'avons plus rien à faire dans ce monde. Nous devons disparaitre". On ne les a jamais revus, mais leur souvenir perdure. Depuis, il existe deux saisons : l'été et l'hiver. "*

**▲ Tableau 2 : la faucille et le charbon**
**→ Parvis de l'église**

Pour échapper au cycle infernal du temps qui condamne à vieillir, Chronos décide de dévorer ses enfants. Après cela, il est exilé sur Terre en qualité de simple mortel. Il y fonde une communauté agricole et se retrouve confronté au temps qui passe. La faucille symbolise les récoltes et les saisons qui rythment l'existence, le temps que Chronos a cru maitriser. Symbole du feu caché, le charbon porte la force et l'énergie du soleil que la terre a dérobées et enfouies. Il suffit d'une étincelle, d'un contact avec le feu, pour raviver cette force latente et en faire renaitre la lumière.

**▲ Tableau 3 : renaissance du soleil**
**→ Parvis des Halles**

Danseurs, chanteurs et musiciens virevoltent sur le parvis pour raviver la flamme et la lumière jusqu'à faire apparaitre le Soleil sur le toit des Halles.

# ARGI BILA

**Olentzeroren, hau da, eguzkiaren ikatz gorriak biziarazten dituen ikazkinaren bilaketa da. Unibertsala den mezu bat dakar: neguko solstizioan eguzkia berriz sortzeko bidean jartzen dela dio. Garraiatzen eta banatzen duen ikatzak lurrak ebatsi duen eguzkiaren sua, energia eta indarra daramatza.**
**Ikuskizun pindartsu hori elkarren jarraian doazen 3 taularatzez osatua da, berrogeita hamar bat artistekin: dantzariak, musikariak eta kantariak. Herriko frontoitik eliza aitzinera eta hortik azoka atarira doan ibilaldi bat proposatzen du.**

## 3 leku eta 3 istorio eta 3 sinbolo

**▲ 1. Taularatzea: Jentilen baratzean**
**→ Herriko frontoiko ataria**

Olentzero, mando gainean lo geratu delarik, jentilen baratzean iratzarri da. Trikuharri bat ikusi eta hartan babestea erabaki du. Haizeak istorio bat kontatuko dio orduan. *"Aspaldiko garaitan urtaro bakarra zen: uda. Egun batean, mendebaleko haizea ufa-ufaka hasi zen, bortitz, eta argia bapatean apaldu zuen alimaleko laino lodi grisa pusatu zuen. Zerua guztiz estali zenean, eguzkiaren beroa itzali zen. Orduan, orduko jendeen buru zenak honela erran zuen: "A, ene umeak, garai berria dator. Gure garaia eta gure arraza amaitu da! Engoitik ez dugu lur honetan zer eginik. Desagertu behar dugu". Harrezkero ez ditugu sekulan gehiago ikusi, baina haien oroitzapena hor da beti. Ordudanik, bi urtaro ditugu: uda eta negua."*

**▲ 2. Taularatzea: Igitaia eta ikatza**
**→ Eliza aitzinean**

Zahartzera behartzen duen ziklo gaiztoari ihes egin nahian, Kronos-ek bere umeak jatea erabaki zuen. Hori egin eta Lurrera erbesteratua izan zen, hilkor arrunt gisa. Bertan, laborari kidego bat sortu zuen eta joan doan denboraren pean bizi behar zuen. Igitaia, bizitzaren erritmoa markatzen duten uzten eta urtaroen sinboloa da, Kronos-ek garaitu nahi ukan zuen denborarena, hain zuzen ere. Gorderiko suaren sinbolo da ikatza; lurrak ebatsi eta lurperatu zituen eguzkiaren indar eta energia daramatza. Pindar bat aski da, sua ukitzea aski da, gorderik den indar hori berriz biziarazteko, argia berriz sortarazteko.

**▲ 3. Taularatzea: Eguzkiaren birsortzea**
**→ Azoka ataria**

Dantzari, kantari eta musikariak atarian itzulika, garra eta argia berpizteko, eguzkia azokaren teilatu gainean sortarazi arte.